

27

Apuntes

para

Clase de Vascuence

Primer Curso

J. A. Echevarria

FOLL-ED-4-(C-3)

Apuntes
para
Clase de Vascuence

Primer Curso

✍

J. A. Echevarría

Euskal Biblioteka Labayru



1046367

Linguistika-13 / (266.libx.)
Liburuxkak

VERDES - Correo, 7 - BILBAO

N.º Registro BI - 49 - 65
Depósito Legal - BI 1042 - 1965

Lenengo Ikaskizuna

(primera lección)

IZAN=SER

Ni naz.....yo soy
Zu zara.....tú eres
Bera da.....él (ella) es
Gu gara.....nosotros, as, somos
Zuek zarie.....votros, as, sois
Eurak dira.....ellos, as, son

Jaungoiko....Dios
euskaldun....vasco
gizon.....hombre
emakume....mujer
on.....bueno
zeru.....cielo
eder.hermoso

begi.....ojo
urdinazul
itxaso...mar
andi....grande
gorri....rojo
bat.....uno
mai.....mesa

bi.....dos
iru.....tres
lau.....cuatro
bost.....cinco
sei.....seis
zazpi....siete
zortzi...ocho

A (el, la, lo) y AK (los, las) se unen a la última sílaba de la palabra.

EJEMPLOS: gizonA: el hombre; emakumeA: la mujer; onA: lo bueno;
begiAK: los ojos; maiAK: las mesas; gorriak: los rojos, las rojas.

1.—Bera ona da—Eurak gizonak dira—Zuek emakume zarie—Gizona andia da—Jaungoikoa ona da—Zerua urdiña da—Gu euskaldunak gara—Gorria ta (y) urdiña—Itxaso ederra da.

2.—Tú eres hombre—Dios es grande—El mar es azul—El cielo es hermoso—La mesa es grande—Ellas son mujeres—Yo soy bueno—El azul es hermoso.

Bigarren Ikaskizuna

(segunda lección)

Ni nintzanyo era	Ikaslediscípulo
Zu ziñantú eras	irakasleprofesor
Bera zanél era	idaztilibro
Gu giñannos. eramos	orrihoja
Zuek ziñienvos. erais	otzfrio
Eurak ziranellos eran	uragua

eguzkisol	gitxipoco
etxecasa	askomucho
izarestrella	geiegidemasiado
zuriblanco	bederatzinueve
illargiluna	amardiez
biribilredondo	euncien

3.—Illargia biribilla da—Geiegi ziran—Idazti bat gitxi da—Zu ikasle ona ziñan—Orria zuria da—Gu asko giñan—Ni irakasle nintzan—Ura otza da—Izarra ta ura.

4.—Vosotros erais pocos—Los profesores eran demasiados—El libro y la estrella eran blancos—El agua era fría—Uno es demasiado—El sol es grande.

BAT y BI se posponen al nombre: Gizon bat, etxe bi, etc...

Los demás cardinales se anteponen: Iru gizon, lau etxe, eun laur-leko (peseta), etc.

Maiak	{	mesas	iru mai	: tres mesas
		las mesas	iru maiak:	las tres mesas

Irugarren Ikaskizuna

(tercera lección)

EGON = ESTAR

Nagoestoy	niremío	urteaño
Zagozestás	zuretuyo	luzelargo
Dagoestá	beresuyo	deunsanto
Gagozestamos	gurenuestro	aitapadre
Zagozeestáis	zuenvuestro	amamadre
Dagozestán	eurensuyo (de ellos)	amaikaonce
	eskumano	amabidoce
	indartsufuerte	amairutrece
	zoriontsufeliz	

Los posesivos siempre preceden al nombre.

EJEMPLOS: Mi padre: nire aita; sus manos: bere eskuak.

Los adjetivos calificativos se posponen al nombre.

EJEMPLOS: año largo: urte luze; manos pequeñas: esku txikiak

Cuando un nombre va acompañado de un adjetivo, el sufijo A. AK (u otros) no se añaden al nombre sino al adjetivo.

EJEMPLOS: El año, urtea; el año largo: urte luzea; el hombre: gizona; el hombre fuerte: gizon indartsua.

5.—Nire eskuak otz dagoz—Gure aita gizon indartsua da—Zuen ama emakume zoriontsua zan—Euren maia gorria da—Urteak luzeak dira—Deunak zoriontsuak ziran—Bere begiak gorri dagoz—Nire aita gizon on bat da—Zu ta zure idaztia zuri zagoze.

6.—Nuestro mar es hermoso—Tu madre es una buena mujer—Nosotros estamos aquí (emen)—Vuestra casa está blanca—Las aguas están frías.

Laugarren Ikaskizuna

(cuarta lección)

ETORRI = VENIR

Nator.....vengo	emen.....aquí	gero.....luego
Zatoz.....vienes	or.....ahí	biar.....mañana
Dator.....viene	an.....allí	atzo.....ayer
Gatoz.....venimos	nun.....¿dónde?	gaur.....hoy
Zatoze.....venís	laster.....pronto	gau.....noche
Datoz.....vienen	berand u.....tarde	egun.....día

nor.....¿quién?

nortzuk.....¿quiénes?

zein.....¿qué? (cual)

zeintzuk.....¿qué? (cuales)

zer.....¿qué?

amalau.....catorce

amabost.....quince

EN= AN (sing.)

ETAN (plural) etxean: en casa; etxeetan, en las casas.

Si el nombre lleva adjetivo AN Y ETAN se unen al adjetivo.

EJEMPLOS: en casa: etxean; en la casa nueva: etxe barrian; en las casas nuevas: etxe barrietan.

7.—Gaur dator nire aita—Eguna otz dago—Atzo zan gure eguna—Nor dago zure etxean?—Zure ama dago nire etxean—Zer dago zure maian—Nun dago illargia?—Illargi biribil eta zuria zeruan dago—Berandu zatoze gaur—Nortzuk etorri dira (han venido) gaur gabea?—Egun luzean eta gau otzean izarrak dagoz zeru urdiñean.

8.—Ahí viene tu padre—Estoy en tu mesa grande—Aquí está tu libro—¿Quién era su madre?—Los niños (umeak) están en sus casas—Aquí vienen los hombres.

Bostgarren Ikaskizuna

(quinta lección)

EUKI : TENER

(sing.) (plur.)

Daukat.....tengo	daukadaz
Daukazu.....tienes	daukazuz
Dauka.....tiene	daukaz
Daukagu.....tenemos	daukaguz
Dakazue.....teneís	daukazuez
Dauke.....tienen	daukez

erri.....pueblo

leio.....ventana

kale.....calle

beti.....siempre

uri.....ciudad

estu.....estrecho

zabal.....ancho

amasei.....dieciseís

bide.....camino

amazazpi.....diecisiete

mendi.....monte

gabon.....buenas noches

lur.....tierra

egunon.....buenos días

polit.....bonito

arratsaldeon.....buenas tardes

sakon.....profundo

agur.....adiós

ate.....puerta

ez.....no

bai.....sí

El verbo EUKI, tiene dos formas: Sing. y plur. Cuando lo que se tiene es una cosa, se emplea DAUKAT etc... Si lo que se tiene son varias, se emplea DAUKADAZ etc...

EJEMPLOS: Etxe bat daukat; esku bi daukadaz; zer daukazu? Begi bi daukaguz.

El sujeto de un verbo transitivo recibe al final una K: NiK etxe bat daukat.

Se dirá, pues; Erria polita da y Erriak kale polit bat dauka.

DĒ = KO (sing.)
ETAKO (plur.) Cuando indica pertenencia de lugar o tiempo.

EJEMPLO: Itsasoko urak—Erriko kaleak—Errietako kaleak—
Atzoko eguna—Gaurko eguna—.

9.—Nire etxeko atea zabala da.—Zuen aitak idazti ederrak daukaz.
—Mendiko aizea (aire) ona da.—Erri txikietan kale estuak dagoz.—
Nork dauka nire kuadernoa?—An dator bere ama.—Zer daukazu or
eskuan gordeta (guardado)?—Guk ez daukaguz amasei urte.—

10.—¿Dónde tienes el libro?—Ayer era mi día.—Catorce años no
son demisiados.—Aquí vengo yo.—¿Las estrellas del cielo qué color
(margo) tienen?—En casa y en la calle, en el monte y en los caminos.
—En las casas grandes y en las pequeñas.

DONOSTIA'KO IRU DAMATXO

Iru damatxo Donostia'ko
Errenteri'an dendari dendari=tendero, a
Josten ere ba-dakite baiña ya saben coser pero
ardao edaten obeki. beber mejor
Eta kriskitin, kraskitin
arrosa krabelin,
ardao edaten obeki.

Seigarren Ikaskizuna

(sesta lección)

JOAN = IR	dantza baile	alai..... alegre
Noa voy	baserritar ... aldeano	itun..... triste
Zoaz vas	idi..... buey	gaizto..... malo, malvado
Doa va	garesti..... caro	txar..... malo
Goaz vamos	merke barato	batzuk unos, algunos
Zoaze vais	madari..... pera	arrantzale... pescador
Doaz van	sagar manzana	kaiola jaula
	zugatz arbol	txori pájaro
	bizitza vida	katu gato
	eriotza muerte	

DE (Desde) TIK (sing.) Menditik nator=vengo del monte.

ETATIK (plur.) Orain gizonak soloetatik etxera
datoz=ahora los hombres vienen de los campos a casa.

A (Hacia) RA (sing) Etxera noa = voy a casa.

ETARA (plur.) Gizonak euren etxetara doaz = los
hombres van a sus casas.

11.—Etxetik gatoz eta eskolara goaz—Katu baltza atean dago;
orain leiora doa; ta an zer dago?—Txoritxu polit bat bere kaiola
ederrean—Aurten (este año) sagarrak garesti dagoz—Madari mer-
keak dagoz zuen erriko merkatuan—Santurtze'tik Bilbo'ra amalau
kilometro dagoz.

12.—Algunos pescadores de mi pueblo van a la mar todos los días
(egunero) por la mañana (en la mañana). Vienen a las tres o (edo) a
las cuatro de la tarde—¿Vais a Bilbao?—Sí, en el tren de las cinco—
¿Cuántos kilómetros hay de aquí a San Sebastián?

EUSKAL - KANTAK

Maritxu nora zoaz,
eder galant ori?
Iturrira, Bartolo,
nai ba'dezu etorri.

nai ba'dezu=si quieres

Iturrian zer dago?
Ardotxo zuria.
Biok edango degu
nai degun guztia.

edango degu=beberemos
nai degun guztia=todo lo que queramos

Zazpigarren Ikaskizuna

(septima lección)

IBILLI = ANDAR

Nabil ando
Zabiltz..... andas
Dabil anda
Gabiltz..... andamos
Zabilze andais
Dabiltz andan

buru..... cabeza	anai..... hermano (de varón)
belarri oreja	neba hermano (de mujer)
ao..... boca	arriba.... hermana (de varón)
arpegi cara	aizta. hermana (de mujer)
sur..... nariz	osaba tío
bekoki..... frente	izeko..... tía
atzamar.... dedo (de la mano)	on bueno
beatz dedo (del pie)	obe mejor
beso..... brazo	ondo..... bien
oin..... pie	obeto..... mejor
bide..... camino	an:azortzi..dieciocho

Con=AGAZ (sing.) Nire osabagaz nator: vengo con mi tío.
AKAZ (plur) Eskuakaz lan egin: trabajar con las manos.

EL COMPARATIVO=MAS...Que...se forma así en vascuence:
CUALIDAD.....MAS=sufijando a la palabra en cuestión AGO.
Ederr AGO: más hermoso.

QUE=BAIÑO.

Ejemplos: tu libro es más bonito que el mío=Zure idaztia nirea
baiño politagoa da.=las manos son más pequeñas que los brazos=
eskuak besoak baiño txikiagoak dira.

CANTIDAD.....MAS=GEIAGO=QUE=BAIÑO.

Ejemplos: Tengo más dinero que tú=Zuk baiño diru geiago daukat.

13.—Itsasoa mendiak baiño zabalagoa da.—Bidea etxea baiño
luzeagoa da.—Nor dago itsaso zabalean?—Ondo nabil zure anaiagaz.
—Gizonakaz ondo zoaz.—Nor dabil atean?—Madariak sagarrak
baiño garestiago ziran atzo.—Nirea zurea baiño obea da.—Esku
bietan amar atz daukaguz...—Bekokian zer daukazue?.

14.—Vamos con tu madre a la plaza.—Tu hermana viene hoy con
mi hermano.—El día está hoy más hermoso que ayer.—Hoy el
camino del monte es largo; pero (baiña) más largo era el de ayer.—En
la cara tenemos la nariz, la boca y los ojos.

EUSKAL - KANTAK

Agur Jesus'en Ama, Birjiña maitea,	Dizdiatzaille=
Agur itsasoko izar dizdiatzaillea.	resplandeciente
Agur zeruko eguzki, poz utsez betea.	Poz utsez betea=
	llena de pura alegría
Agur pekatarien kaia ta estalpea.	Kai=puerto. Estalpe=
	cobijo

Zortzigarren Ikaskizuna

(octava lección)

Con un infinitivo intransitivo y el presente del verbo IZAN (naz,
zara, etc...) se forma el pretérito perfecto del verbo cuyo infinitivo
hayamos tomado.

IZAN NAZ ...he sido	ETORRI NAZhe venido
IZAN ZARA ..has sido	ETORRI ZARA.....has venido
IZAN DA.....ha sido	ETORRI DA.....ha venido
IZAN GARA..hemos sido	ETORRI GARA....hemos venido
IZAN ZARIE..habeis sido	ETORRI ZARIE....habeis venido
IZAN DIRA...han sido	ETORRI DIRA.....han venido

Gazte—joven ordu—hora naiko—bastante jausi—caer, se aste—
semana zulo—agujero sartu—entrar, meterse erloju—reloj erreka
—rfo, arroyo eldu—llegar.

AU =este, a, o ONEIK =estos, as
ORI=ese, a, o ORREIK=esos, as
A =aquel, a, o AREIK =aquellos, as

AU, ORI y A cuando son sujetos de verbo transitivo, al recibir la K final, hacen:

ONEK, ORREK, AREK. Orrek esan dau=ése lo ha dicho. Onek dauka=éste lo tiene.

Los demostrativos van detrás del nombre: Gizon ori, Etxe orreik.

Si al nombre acompaña algun otro adjetivo, van detrás de éste: Gizon gaizto a, Idazti pollit ori.

POR (a través de, por entre)=TIK (sing.) Leiotik begiratu=
mirar por la ventana

ETA'TIK (plur.) Zuloetatik sartu
dira=se han metido por los agujeros

...AN ZEAR = basoan zear ibilli = andar por el bosque

...ETAN ZEAR = kaleetan zear joan=ir a través de las calles

15.—Nor zan Sem? ¿Sem Noe'ren seme bat zan.—Zer jausi da or?
—Goiz guztian gabilz emen.—Nortzuk etorri dira gaur goizean zure
etxera?—Gaur arrtsaldean eldu da.—Nire idazti au zure ori baiño
politagoa da, ta merkeago.—Etorri biar goizean nire etxera; amarretan
an nago.—Saguak etxeetako zuloetatik sartu dira.—Zuk baiño
geiago dakit nik.

16.—Un chaval (mutiko) se ha caído del balcón.—Hoy he estado
en tu pueblo.—La casa del monte es mejor que la de la campa
(landa).—¿Cuántos dedos tenemos en las manos?.

EUSKAL ABESTIAK GERNIKA'KO ARBOLA

Gernika'ko arbola da bedeinkatua	bedeinkatua-bendito
Euskaldunen artean gutiz maitatua	...aren (en) artean—entre gutziz—muy
Eman da zalbal zazu munduan frutua	zabal zazu—extiende
Adoratzen zaitugu arbola santua	adoratzen zaitugu— te adoramos

Bederatzigarren Ikaskizuna

(*novena lección*)

Sufijando KO (GO) a un infinitivo intransitivo y con el presente del auxiliar intransitivo IZAN (naz, zara, etc...) obtenemos el futuro imperfecto del verbo cuyo infinitivo hayamos tomado.

IZANGO NAZ.....seré	ETORRIKO NAZ....vendr é
IZANGO ZARA.....serás	ETORRIKO ZARA..vendrás
IZANGO DA.....será	ETORRIKO DA.....vendrá
IZANGO GARA....seremos	ETORRIKO GARA..vendremos
IZANGO ZARIE....seréis	ETORRIKO ZARIE..vendréis
IZANGO DIRA.....serán	ETORRIKO DIRA....vendrán

Con la forma TEN o TZEN de un verbo intransitivo y el presente auxiliar se forma el presente de indicativo y el habitual del verbo en cuestión.

IZATEN NAZ=soy, suelo ser ETORTEN NAZ=vengo, suelo
SARTUTEN (SARTZEN) NAZ=entro, suelo entrar. [venir

Eliza—iglesia abade—cura bake—paz tontor—cumbre ontzi—
vasija kate—cadena lodi—grueso, gordo kai—puerto sare—red
ikastetxe—colegio edur—nieve solo—campo, heredad euri—
lluvia orma—pared.

PARA (animados) ARENTZAT (sing.) Au nire anaiarentzat da= esto es para mi hermano

ENTZAT (plur.) Lan au gizonentzat da= este trabajo es para hombres

(inanimados) RAKO (sing.) Euria ona izaten da solorako=la lluvia suele ser buena para el campo.

ETARAKO (plur.) Karea ona da ermetarako = la cal es buena para las paredes.

17.—Biar joango gara abadea ikusten (a ver). Gaur ez dago etxean.—Bere adizkide bategaz Bilbo'ko jaietara joan da.—Zure arrebak ogi batzuk daukaz gure adizkideentzat.—Norena da erloju ori? Nirea, Omega-etxean erosita (comprado). Gurea politagoa da.—Nun egon zara?—Frontoian, partidu (pelotaka) ederra ikusten (viendo).—Pelotariak euren errietatik automobillean etorri dira.—Gaurkoak igazkoak baiño obeak izan dira.

18.—¿Cuándo vas (irás) al colegio?—Mañana; hoy he estado enfermo (gaixorik).—Adios, voy a casa.—Esto para tu madre.—Hoy vamos más tarde que ayer.—En la cumbre del monte hay nieve.—En el puerto hay más embarcaciones que en la mar—Esta iglesia es grande.

EUSKAL ABESTIAK

Agur jaunak!	
Jaunak agur!	
agur t'erdí!	erdi=medio
Denok Jainkoak	
egíñak gire	Jainkoak egíñak=hechos por Dios
Zuek eta bai gu ere	Bai gu ere =nosotros también
Agur jaunak!	
jaunak agur!	
Eme gire	Gire=gara

Amargarren Ikaskizuna

(décima lección)

Con un infinitivo y el pretérito imperfecto (nintzan, ziñan, etc...) del auxiliar intransitivo IZAN, se forma el pretérito indefinido del verbo cuyo infinitivo empleamos.

IZAN NINTZAN fuí	ETORRI NINTZAN vine
IZAN ZIÑAN fuiste	ETORRI ZIÑAN viniste
IZAN ZAN fue	ETORRI ZAN..... vino
IZAN GIÑAN..... fuimos	ETORRI GIÑAN vinimos
IZAN ZIÑIEN..... fuisteis	ETORRI ZIÑIEN vinisteis
IZAN ZIRAN fueron	ETORRI ZIRAN..... vinieron

PORQUE=LAKO (sufijado al verbo)

Ejemplos: Zergaitik zoaz orain etxera?	Berandu dalako
¿Por qué vas ahora a casa?	Por que es tarde
Zergaitik diñozu ori?	An egon nintzalako
¿Por qué dices eso?	Porque estuve allí

De (posesivo) AREN (sing.) Aitu Santuaren eriotzaren barria mundu guztiko errietan laster zabaldu zan.

EN (plur.) Martirien odolá (sangre) zerutarren koroe biurtu (convertirse) da.

El verbo EGON significa estar y, a veces, HABER, en sentido impersonal.

Dago..... está, hay (una cosa)
Dagoz..... están, hay (varias cosas)
Egoan..... estaba, había (una cosa)
Egozan..... Estaban, había (varias cosas)

Egoten da.....suele estar, suele haber (una cosa)
Egoten dirasuelen estar, suele haber (varias cosas)
Egongo da.....estará, habrá (una cosa)
Egongo dira....estarán, habrá (varias cosas) y así todos los tiempos.

19.—Domekan mendira joango gara Sestao'ko gure lagunakaz.—Egun guztirako?—Bai, asmo ori daukagu, beintzat. Zergaitik ez zara gugaz gelditu?—Mendiko aizea oztu da eguzkia sartu dalako.—«Umien Laguna» euskal-idazti baten izena da.—Bilbo'ko museoa antzina biziakaren tresnak dagoz.

* En las oraciones negativas se invierte el orden de las formas verbales: 1.º el auxiliar y 2.º el principal: gelditu zara—te has quedado; ez zara gelditu—no te has quedado.

OTOITZA: Aitaren eta Semearen eta Espiritu Santuaren izenean. Olantxe.

Domeka—domingo asmo—propósito, intención beintzat—por cierto (a lo menos) il—matar, morir gelditu—quedar, se ume—niño, criatura, cria izen—nombre tresna—instrumento utensilio, herramienta.

EUSKAL ABESTIAK

Atzo, atzo, atzo, atzo il ziran amar atso. Txakoliña merkatzen ez ba'da ilgo dira beste asko	atso=anciana, vieja =si no se abarata beste asko=otras muchas.
Atzo, atzo, atzo, atzo il ziran amar atso. Etzi, etzi, etzi, etzi ilgo dira emeretzi.	etzi=pasado mañana

Amaikagarren Ikaskizuna

(undécima lección)

Sufijando KO a un infinitivo y con el pretérito imperfecto de IZAN (nintzan, zifian, etc.) se obtiene el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo del verbo que hayamos tomado.

IZANGO NINTZAN...hubiera sido
IZANGO ZIFIAN.....hubieras sido
IZANGO ZAN.....hubiera sido
IZANGO GIFIAN.....hubieramos sido
IZANGO ZIFNIEN.....hubierais sido
IZANGO ZIRAN.....hubieran sido

ETORRIKO NINTZAN...hubiera venido
ETORRIKO ZIFIAN.....hubieras venido
ETORRIKO ZAN.....hubiera venido
ETORRIKO GIFIAN.....hubieramos venido
ETORRIKO ZIFNIEN.....hubierais venido
ETORRIKO ZIRAN.....hubieran venido

Con las formas TEN o TZEN y este mismo auxiliar se forma el pretérito imperfecto de indicativo.

IZATEN NINTZAN, era o solía ser. ETORTEN NINTZAN, venía o solía venir. SARTUTEN (SARTZEN) NINTZAN, entraba o solía entrar.

TAN... COMO... (Cualidad) BAIZEN: Zu baizen gazte naz: soy tan joven como tú. Gure aita zurea baizen berandu etorri da: nuestro padre ha venido tan tarde como el tuyo.

TANTO... COMO... (Cantidad) BESTE: Zuk beste dakit: sé tanto como tú. Zuk beste diru daukat: tengo tanto dinero como tú.

Las palabras GOI (arriba) BE (abajo) GANE (encima) AZPI (debajo) AURRE (delante) ATZE, OSTE (detrás) BARRU (dentro) KANPO (fuera) ONDO (junto a) ERDI (medio) ARTE (entre) ALDE, ALBO (lado) INGURU (derredor) admiten sufijos como los demás sustantivos y se unen a estos por medio de los sufijos AREN o EN según sea singular o plural. Normalmente AREN y EN se suprimen, intercalándose un guión. EXCEPTO con los nombres de personas con los que no se puede suprimir el sufijo AREN, EN.

Ejemplos: Iturriaren ondoan dago (iturri-ondoan) está junto a la fuente. Iturriaren ondora doa (iturri-ondora) va junto a la fuente. Iturriaren ondotik dator (iturri-ondotik) viene de junto a la fuente.

Aitaren ondoan ondo nago: junto al padre estoy bien.

EL TIEMPO durante el que se ha realizado, realiza o realizará algo se expresa en vascuence como si se dijese EN, sea cual fuere la forma de la expresión castellana.

Ejemplos: Los domingos son días de fiesta, igandeak jai-egunak dira.
 Los domingos voy al cine, igandEETAN zinera joaten naz.
 La tarde quedará hermosa, arratsaldea ederra geratuko da.
 A la tarde (por la tarde) iré a tu casa, arratsaldeAN zure etxera joango naz.
 Al año una vez suele venir, urteAN bein etorten da.

20.—Zu baizen arin (ligero) etorriko nintzan.—Andoni Kepa baizen indartsua da.—Ni baizen berandu zoaze gaur.—Ni ez nintzan an egongo.—Atzo ez ziñien gaur baizen pozik (contento) joango.—Etxe-aurreko arbola ori atzekoa baiño zarragoa da.—Nork daukaz zuen ikaslearen orri orreik?.

EUSKAL ABESTIAK GOIKO MENDIAN

Goiko mendian edurra dago	
erreka-aldean izotza	Izotza=escarcha.
Neu zeugandik azke nago	Zeugandik azke=libre de tí
ta pozik daukat biotza.	

Amabigarren Ikaskizuna

(duodécima lección)

Sing.	Plur.
Nik dot	dodaz.....tengo (he)
Zuk dozu	dozuz.....tienes (has)
Berak dau	dauz.....tiene (ha)
Guk dogu	doguz.....tenemos (hemos)
Zuek dozue	dozuez....teneis (habeis)
Eurak dabe	dabez.....tienen (han)

El verbo EDUN, aunque, con valor de tener, sólo, se emplee poco sirve de auxiliar para todos los verbos transitivos del mismo modo que el IZAN para los intransitivos. Así, con este tiempo de presente formamos otros tres:

Ekarten	dot... traigo, suelo traer
Ekarri	dot... he traído
Ekarriko	dot... traeré

Si el complemento está en número plural emplearemos la forma dodaz, dozuz, etc...

RELATIVO. El pronombre relativo QUE se traduce sufijando al verbo una N.

Gizona etorri da: el hombre ha venido.

Etorri daN gizona: el hombre que ha venido.

Gizona gaiztoa da: el hombre es malo.

Gaiztoa daN gizona: el hombre que es malo.

Etorri daNa ona da: el que ha venido es bueno.

Etorri daNagaz pozik gagoz: con el que ha venido estamos contentos.

Etorri daNak esan dau: el que ha venido lo ha dicho.

Egin dozuna txarto dago: lo que has hecho está mal.

Entzun—oir emon—dar ekarri—traer ikusi—ver erantzun—
 responder garbitu—limpiar, se loitu—manchar apurtu—romper
 deitu—llamar eroan—llevar esan—decir bota—echar galdu—
 perder, se ibai—río noiz?—¿Cuándo? zergaitik?—¿por qué?

21.—Zer esan dozu?—Gaur etorri diranak ez dabe asko egin.—
 Nork apurtu dau nire arrebaen idazti polit au?—Zure anai txikiak
 katua saku baten sartu dabe ta gero (luego) ibaira bota dabe.—Nik
 egin dodana ondo egongo da.—Noiz ekarriko dabez gure idazti
 barriak?—Biar edo etzi.—Zergaitik ez dozu erantzuten?—Kale-erdian
 erloju eder a galdu dot.

22.—Mañana será tarde.—¿Cuándo vienen (vendrán) esos?—A la tarde, a las cinco.—¿Quién lo ha dicho?—Pasado mañana iremos a tu casa.—Vienen de fuera, pero no se quedarán aquí dentro.

EUSKAL ABESTIAK

Itsasoa laíño dago	laíño=niebla, nublado
Baiona'ko barraraiño	...raiño=hasta
Nik zu zaitut maiteago	maite zaitut=te amo
txoriak bere umeak baiño	

Amairugarren Ikaskizuna

(*décimatercera lección*)

ing.	plur.
neban	neban tenia
zenduan	zenduzan tenias
eban	ebazan tenia
genduan	genduzan teniamos
zenduen	zenduezan teniais
eben	ebezan tenian

EGITEN NEBAN (NEBAZAN) hacia yo
 EGIN NEBAN (NEBAZAN) hice yo
 EGINGO NEBAN (NEBAZAN) hubiera hecho yo

COMO (Cualidad) LAKO: Mutil ori zu lakoa da: ese chico es como tú
 Zu lako gizonak onak izaten dira: los hombres como tú suelen ser buenos.
 Zu lako gizon onak emen egoten dira: los hombres buenos como tú suelen estar aquí.

COMO (modo) LEGEZ (LEZ): Ni zu legez nabil: yo ando como tú.
 Gaur atzo legez egin dogu ori: hoy hemos hecho eso como ayer.

Si LEGEZ acompaña a un verbo exige sufijar a este una N.
 Ejemplos: Zelan egingo dot au? ¿Cómo haré esto?

Len egin dozun legez: como lo has hecho antes.

guraso padres	berba palabra
mosu beso (en la cara)	atal parte, trozo
gozo dulce (adjetivo)	ipiñi poner
Luzaroan largo tiempo	ikusi ver
orain ahora	argi luz, claro
len antes	eskutur muñeca (articulación)
amaitu terminar	batu recoger
jaunartze comunión	ba' si . . .

23.—Maria Goretti'ren gurasoak baserritarrak ziran: Biak italiarrak. Korinaldo'n jaiok (nacidos). Asunzion'ek ez ebazan amaren mosu gozoak luzaroan artu. Ez dira nire berbak atal onetan ipiñi dodazan oneik . . . Umeak ikusten daberen guztia egin gura (querer). Orain ez dot len legez «Aita Gurea» amaitzen . . . Ama, amaika urtekoa naz eta noiz egingo dot lenengo jaunartzea? . . . Argitu zan Korpus-eguna . . . Alejandro Maria baiño zortzi urte zarragoa da . . . Ori egiten ba' dozu inpernuk bidean zagoz, Alejandro . . . Mariak, beti lez, eskuturrean batuta dauka errosarioa.

(«Santa Maria Goretti-Bere bizitza» A. Sorraín'en (O. F. M.) liburutik artuta).

Amalugarren Ikaskizuna

(*décimacuarto lección*)

ing.	plur.
áutsot	dautsodaz se lo (s) he
dautsozu	dautsozuz se lo (s) has
dautso	dautsoz se lo (s) ha
dautsogu	dautsoguz se lo (s) hemos
dautsozue	dautsozuez se lo (s) habeis
dautsoe	dautsoez se lo (s) han

Esta forma verbal comprende el complemento directo e indirecto. Si el directo es plural emplearemos la forma dautsozaz, etc.

Formamos otros tres tiempos, como con los auxiliares anteriores.

Aitari ogia erosten dautsot: al padre le compro (suelo comprar pan).

Aitari ogia erosi dautsot: al padre le he comprado pan.

Aitari ogia erosiko dautsot: al padre le compraré pan.

A (dativo) ARI (sing.) Esan egiozu zure adizkideARI: dile a tu amigo.

AI (plur.) Emon egiezu gizonAI: dásele a los hombres.

QUE (conjunción) LA, sufijado al verbo. Zer esan dau? Biar etorriko dala: ¿Qué ha dicho? Que vendrá mañana.

Galduko zala ikusi eban: vió que se perdería.

SUPERLATIVO: MUY.... .ISIMO

1.º Repitiendo el adjetivo: Erri eder-eder bat, un pueblo muy hermoso, hermosísimo.

2.º Anteponiendo GUZTIZ: Erri guztiz eder bat, un pueblo muy hermoso, hermosísimo.

EL MAS.... Sufijando EN al adjetivo: Erri ederrena: el pueblo más hermoso.

EL MAS.... DE.... IK (RIK).... EN.... : Erririk ederrena: el más hermoso de los pueblos.

Amabostgarren Ikaskizuna

(*décimaquinta lección*)

ing.	plur.
Neutson	neutsozan.....se lo (s) había
Zeutson	zeitsozan.....se lo (s) habías
Eutson	eutsozan.....se lo (s) había
Geutson	geutsozan.....se lo (s) habíamos
Zeutsoen	zeitsoezan....se lo (s) habíais
Eutsoen	eutsoezan..... se lo (s) habían

Esta forma verbal comprende el complemento directo e indirecto. Si el directo es plural, emplearemos las formas Neutsozan etc... Fórmense otros tres tiempos, como con los auxiliares anteriores (Nintzan, etc...)

Aitari ogia erosten neutson: al padre le compraba pan.

Aitari ogia erosi neutson: al padre le compré pan.

Aitari ogia erosiko neutson: al padre le hubiera comprado pan.

SINO-BAIÑO (al final de la frase) Ez neutson ori agindu au baiño, no lo ordené eso sino esto.

NEGACION-El complemento directo de la oración negativa recibe al final IK (tras vocal RIK).

Ejemplos: Diru asko daukat, tengo mucho dinero. Ez daukat dirurik, no tengo dinero.

Gauza—cosa Guzti—todo Egille—autor Bedar—hierba emon—dar maite izan—amar bear izan—deber, tener que zor izan—deber (una deuda) poz—alegría esker—gracia esan—decir biotzez—de corazón bereala^z en seguida jagi—levantarse urten—salir otoitz egin—rezar.

25.—Jaungoikoa da gauza guztien egillea. Berak egin dauz Munda (Ludia). eguzkia ta izar guztiak eta ikusten dogun guztia. Berari zor dautsogu bizitza ta dogun guztia. Jaungoikoa biotzez maite bear dogu... Emen agertzen dan mutiltxo au Xabiartxo da... Egunon, amatxo; egunon, aita; egunon Xabiartxo. Jagikeran (al levantarse) egun onak emon bear dira. Seme ona guraoen poza izaten da... Emen aurrean daukazuen au Iziartxo da. Iziartxo biotz onekoa da, ixilla, zintzoa ta garbia, Xabiartxo eskolara bere arreba Iziartxo'gaz joaten da. Urten baiño len aita ta amari agur egiten dautsoe... Eskolako atean bere lagun bat aurkitzen dau... Nora zoaz? Eskolara, Eskolara joan gura dot. Joaten ez ba'gara ez dogu ezer ikasiko. Xabiartxo mutil on bat izango da.

(Lopez Mendizabal'dar Ixaka'ren XABIERTXO liburutik bizkaieratuta)

sabel... ..vientre
 amarau... ..araña
 dakizu... ..sabes
 anka... ..pata
 ego... ..ala

jaio... ..nacer
 bizi izan... ..vivir
 koipe... ..grasa
 atara... ..sacar
 euli... ..mosca

bidar... ..vez
 orregaitik... ..por eso
 orma... ..pared
 kendu... ..quitar
 igarri... ..acertar

amareun... ..tela de araña
 arrapatu... ..coger
 beterik... ..lleno
 eio... ..moler, tejer
 zertarako?¿para qué?

26.—Amaraua zer dan ba-dakizu? Zortzi ankako mamu bat. Ez dauka egorik; buru txikia ta sabel andia. Bere zortzi anak gorputz guztia baiño amar bidar andiago dira. Orregaitik arin ibiltzen da. Amarauak etxeko ormetan, kortan, ta piñudietan jaio, bizi ta lan egiten dabe. Sabela koipez beterik dauke ta beti be morokil ori atara ta eun zuria, euliak arrapetako, eioten dabe. Sare orren izena amareuna da. Ezetz igarri amarauak noiz egin ta noiz kentzen daben euren amareuna ¿Zergaitik eta zertarako?

(KARMEL aldizkaritik aldatu ta laburtuta)

EUSKAL ABESTIAK

Aintzaldu daigun Agate deuna,
 Biar da, ba, deun Agate;
 etxe onetan zorion utsa
 betiko euko al dabe

 Orain ba-goaz alde egitera.
 Agur dautsugu gogotik;
 Agate deuna bitarte dala
 Ez eizue izan dongerik.

aintzaldu daigun, ensalcemos.
 zorion utsa, completa felicidad.
 eu (ki) ko al dabe, ojalá tengan.

 alde egitera, a marcharnos.
 bitarte dala, siendo intercesora.

Amasaeigarren Ikaskizuna

(*décimasexta lección*)

Nozu... .. me tienes
 Nau... .. me tiene
 Nozue... .. me teneís
 Nabe... .. me tienen

Zaitut... .. te tengo
 zaitu... .. te tiene
 zaitugu... .. te tenemos
 zaitue... .. te tienen

Gaituzu... .. nos tienes
 gaitu... .. nos tiene
 gaituzue... .. nos teneís
 gaitue... .. nos tienen

Zaituet... .. os tengo
 zaitue... .. os tiene
 zaituegu... .. os tenemos
 zaitue (e)... .. os tienen

Estas formas se emplean poco solas. Generalmente sirven de auxiliar a verbos transitivos y, teniendo en cuenta que su complemento directo son siempre los pronombres, forman estos otros tres tiempos:

Ikusi nozu.. me has visto Jo zaitut... te he pegado
 Ikusten nozu.. me ves (sueles ver) joten zaitut.. te pego (suelo pe-
 Ikusiko nozu.. me verás joko zaitut.. te pegaré [gar)

E idénticamente con el resto de las formas.

Ikaragarrizko.. terrible
 Errukior... .. compasivo
 Gurutze... .. cruz

josi... .. coser
 oñaze.. tormento
 min... .. dolor

parkatu... .. pederar ..n bakoitzean.. cada vez que
 borrreru... .. verdugo bidegabe. agravio
 erruki izan.. apiadarse -eta..... pues (ya que)

27.—Neure Jesus errukior eta maitea: gurutzean ipinten dozuz zeure esku-oñak eta ikaragarrizko oñaze-miñez gurutzean josten zaitue borrreru biotz-gogor orreik. Baiña zer diñot borrreruak? Ni naz, Jesus maitea, zure borrrerurik andiena, gurutze orretan amaika bidar josi zaitut-eta, pekatu egin dodan bakoitzean. Erruki zaituz nigan gaur, ene Jaun ori, ta parkatu, arren, nire bidegabe guztiak. Olantxe. (ARGI DONEA—2—garren argitalbena, 253—garren orrialdean.)

La palabra AMAIKA tiene en ciertas frases enfáticas el sentido del castellano «ciento» y «mil»: Amaika bidai esan dautzut, te he dicho un ciento de veces.

Y en frases admirativas traduce el «cuántos, as»:

Amaika arrantzale ito dira gure itsasoan! ¡Cuántos marineros no se han ahogado en nuestro mar!

Beste baten..... otra vez	nai izan.... querer
Gaberdia ezkeron.. ya a media noche	arren egin.. suplicar
Emazte..... esposa	alperrik.... en balde
Senar..... esposo	oiuka..... gritando
alan ta guzti be.. así y todo	alde..... lado
iriki..... abrir	itxi..... dejar
ots..... ruido	dar-dar... temblando
erdi-jantzian..... a m. vestir	bitartean... mientras

ARRIA ERREKARA

28.—Beste baten Pernando, gaberdia ezkeron ta izotz gogorra zan gau baten etxera etorri zan. Emazteak ez aterik zabaldu nai. Arren egin eutson atea zabaltzeko, baiña alperrik. Oiuka esaten eutson: "Zugaz gurutze donea artutako senarrari aterik zabaltzen ez ba'dautsozu nire burua errekará botaten noa". Alan ta guzti be, ez zan aterik irikitzen. Orduan Pernandok soloko ormatik arri andi bat atara ta ots andia egiñáz, errekan bota eban. Emaztea erdi-jantzian urten zan. Pernando'k beste aldetik etxean sartu ta barrutik atea itxi eban; ta bera bero-bero egoan bitartean, emazte gaxoa kanpoan otzak dar-dar goiz arte euki eban.

(PERNANDO AMEZKETARRA G. Muxika'ren idaztitik bizkaieratuta).

Los verbos REFLEXIVOS en vascuence tienen esta particularidad: en lugar del pronombre reflexivo se usa la palabra BURU (cabeza) precedida del posesivo que haga al caso:

Se mató, bere burua il eban.

Me voy a tirar al río, nire burua errekará botaten noa.

Viéndose en tan gran peligro huyeron, euren buruak ain arrisku andian ikusita iges egin eben.

Amazazpigarren Ikaskizuna

(*décimaseptima lección*)

Yat-az	me es-son	yatan yatazan.....	me era-n
Yatzu-z	te es-son	yatzun-yatzuzan...	te era-n
Yako-z	le es-son	yakon-yakozan....	le era-n
Yaku-z	nos es-son	yakun-yakuzan....	nos era-n
Yatzue-z	os es-son	yatzuen-yatzuezan.	os era-n
Yake-z	les es-son	yaken-yakezan....	les era-n

Galdu yat (yataz).....	se me ha (n) perdido
Galtzen yat (yataz)....	se me pierde (n)
Galduko yat (yataz).....	se me perderá (n)
Galdu yatan (yatazan)....	se me perdió (perdieron)
Galtzen yatan (yatazan)...	se me perdía (n)
Galduko yatan (yatazan) ..	se me hubiera (n) perdido

gatz..... sal	zirikatu.... tentar, provocar
ar..... gusano	guraz..... queriendo
salerosketa.. comercio	estutasun... apuro
ian a ver si	egiñala.... lo posible
itxasontzi.. barco	eginda ere.. aun haciendo
ezin..... no poder	mando..... mulo, a
	esne..... leche

GATZAREN ARRAK

29.—Salerosketan ibiltzen ziran lagun bik, Pernando zirikatu guiaz esan eutsoen bein:

—Txarto gabiltz, Fernando. Zu gizon argia zara ta ia estutasun onetatik ataraten gaituzun.

—Zer da, bada?

—Itxasontzi bete gatz bi erosi doguz, eta arrak egin yakoz bidean. Egiñalak eginda be, ezin arrak kendu...

—Mandoaren esnea bota ta laster joango yakoz arrak gatzari bai.

—Mando-esnea? Mandoak ez dau esuerik izaten, gizona?

—Ez e?

Ez gatzak ere arrik.

Pernando'ren bizkarretik

ez dezute (dozue) egingo parrik (barrerik)

(PERNANDO AMEZKETARRA, G. Muxika'ren liburutik aldatuta)

Bizkar, lepo=espalda: ofrece, además, la siguiente particularidad:

Sufijándole TIK y unido a un sustantivo con los sufijos AREN, EN, expresa el castellano «a costa, a cuenta, de»: Pernando'ren bizkarretik ez dozue egingo barrerik: no os reiréis a costa de Pernando. Zure lepotik bazkaldu bear dot gaur: hoy voy a comer a cuenta tuya. Aitaren lepotik bizi da: vive a costa del padre.

A B E S T I J A

30 — (URKIAGA'tar ESTEPAN "Lauaxeta"—"BIDE BARRIJAK")

Esku orreïn laztanez,	laztan, caricia
gazte, urik ez loitu.	loitu, manchar
Ur gardena bakarrik	garden, transparente
gogoen ispillu".	ispillu, espejo
Neskeak esku miaz	me, delgado (fino)
urari mosuba:	
arri koxkor artian	arri koxkor, guija

ura loirik dua.

Ura kanta kantari,

neskea negarrez.

Urak esaten dautso

abostxu samurrez:

"Esku orreïn laztanez,

gazte, urik ez loitu.

Ur gardena bakarrik

gogoen ispillu".

Neskatxak itun dakus

ur garbia loirik

Garbitasuna dau amets,

eta ez dau pozik

Abar puntatxu puntan

txindorra kantari,

eta abestuten dautso

neskatil leunari:

"Esku orreïn laztanez,

gazte, urik ez loitu.

Ur gardena bakarrik

gogoen ispillu".

—Abestuten daustazun

txindor kantarija;

zegaitik len ez esan

zeure abestija?

Zegaitik ur-ertzean

txinta txintalari,

ez eutsozun abestu

loitu nindunari?

"Esku orreïn laztanez

... ..

abostxu, vocecita
samur, tierno

gogo, alma

itun, triste

dakus, ve

sueña con la pureza

abar, rama

txindorra, ruiseñor

ertz, orilla

canta que canta

al que me manchó

LABAYRU-IKASTEGIA
BIBLIOTEKA - DEKIO

Sarr 31.668 / 97

Gaia.

Tokia.